

BOLETIM DO CIERL-UMA

CIERL

ANO 2, NÚMERO 1
MARÇO DE 2015

CENTRO DE INVESTIGAÇÃO
EM ESTUDOS REGIONAIS E LOCAIS
UNIVERSIDADE DA MADEIRA



FICHA TÉCNICA:

**Boletim do CIERL-UMa. Centro de
Investigação em Estudos Regionais e
Locais**

Ano 2, número 1
Março de 2015

Editora:
Ana Salgueiro (CIERL-UMa; CECC-UCP)

Coordenadora editorial:
Ana Salgueiro

Capa:
Filipe Gomes

Design gráfico, composição e paginação:
Filipe Gomes, Alexandre Chaves

Assistente de Secretariado:
Catarina Teixeira

Artistas Convidados:
Ana Marta, Duarte Santo, Evangelina
Sousa, Filipe Gomes, Hugo Olim, José
Zyberchema, Martinho Mendes, Sílvia
Escórcio, (fotografia); Filipa Venâncio
(pintura) Maria Teresa Crawford Cabral
(desenho)

© CIERL-UMa- Centro de Investigação
em Estudos Regionais e Locais da
Universidade da Madeira

ISSN: 2183-458X

ÍNDICE

1. LEVADAS DA MADEIRA: CANDIDATURA A PATRIMÓNIO DA HUMANIDADE	9
2. ATIVIDADES DESENVOLVIDAS NO ÂMBITO DAS LINHAS E PROJETOS DE INVESTIGAÇÃO DO CIERL-UMA	13
3. PROGRAMAS DE FORMAÇÃO DO CIERL-UMA E OUTRAS ATIVIDADES FORMATIVAS PROMOVIDAS PELOS SEUS INVESTIGADORES	41
4. NÓS COM OS OUTROS... ENCONTROS ACADÉMICOS	43
5. OUTRAS PUBLICAÇÕES CIENTÍFICAS DE INVESTIGADORES DO CIERL-UMA	57
6. CONVITES PARA PUBLICAÇÃO	69
7. SUGESTÕES DE LEITURA	73
8. NOTÍCIAS	77
9. PROVAS ACADÉMICAS	83
10. BIBLIOTECA DO CIERL-UMA	85

1. “LEVADAS DA MADEIRA: CANDIDATURA A PATRIMÓNIO DA HUMANIDADE

 Nelson Veríssimo¹

A 6 de Fevereiro de 2015, a Assembleia da República aprovou, por unanimidade, um projecto de resolução que recomenda ao Governo o apoio à candidatura das levadas da ilha da Madeira a Património da Humanidade, junto da UNESCO.

Já em 1994, o Governo Regional da Madeira, por resolução de 17 de Março, pretendeu igual candidatura. Foram, então, nomeados o engenheiro Henrique Costa Neves e eu próprio para a elaboração de um relatório conducente à almejada candidatura. A nossa proposta foi entregue em 26 de Julho de 1995 ao Secretário Regional de Agricultura, Florestas e Pescas, a fim de ser remetida à Comissão Nacional da UNESCO, onde foi apreciada favoravelmente. Contudo,

apesar de satisfazer os requisitos então exigidos, veio a ser, política e estrategicamente, suspensa, em benefício da candidatura da Laurissilva que, com efeito, obteve a classificação de Património da Humanidade em 1999.

Agora que o assunto voltou à ribalta política, por iniciativa parlamentar do Partido «Os Verdes», importa não o deixar cair no esquecimento. Embora essa decisão caiba, em primeiro lugar, ao governo regional que vier a ser constituído na sequência das eleições de 29 de Março para a Assembleia Legislativa da Madeira.

As levadas da ilha da Madeira são canais ou aquedutos construídos, desde o início do povoamento, mas com continuidade nas épocas seguintes, para irrigação agrícola e força motriz. Desde meados do século XX, servem também

¹ Este texto segue as normas do antigo acordo ortográfico.

para abastecimento das centrais hidroeléctricas. Hoje, as levadas apresentam-se ainda como percursos para desfrute da Natureza, com grande importância ao nível do Turismo.

De início as levadas eram tiradas a partir dos caudais das ribeiras ou de nascentes e mantidas pelos regantes, sendo a água considerada um bem comum. Mas, progressivamente, muitos usufrutuários das levadas tornaram-se seus proprietários, associando a água à terra cultivada, através da consignação do direito de determinado tempo de rega a uma propriedade agrícola. Permaneceram, no entanto, as levadas do Estado, que as geria e conservava.

A classificação pretendida justificase pela conjugação harmoniosa de diversos factores. Assim, em nosso

entender, a proposta a elaborar, que esperamos conjugue opiniões diversas, inclusive, como é natural, a da própria Universidade da Madeira, e motive forças sociais distintas, deverá ter em conta a História, o Direito, a Engenharia Hidráulica, o Património Material e Imaterial associado às levadas, a Biodiversidade, bem como o léxico específico e as tensões sociais ancestralmente ligadas à gestão, distribuição e utilização da água.

O inestimável valor patrimonial das levadas exige que estas sejam devidamente protegidas, correctamente recuperadas e adequadamente geridas em termos ambientais, económicos, turísticos e, sobretudo, como herança cultural.



Fotografia
Levada do Alecrim - Paúl da Serra
2010 - Filipe Gomes



2. ATIVIDADES DESENVOLVIDAS NO ÂMBITO DAS LINHAS E PROJETOS DE INVESTIGAÇÃO DO CIERL-UMA

2.1. LINHAS DE INVESTIGAÇÃO

🕒 ARTE E DESIGN NO ESPAÇO PÚBLICO

Coord. Vítor Magalhães e Duarte Encarnação

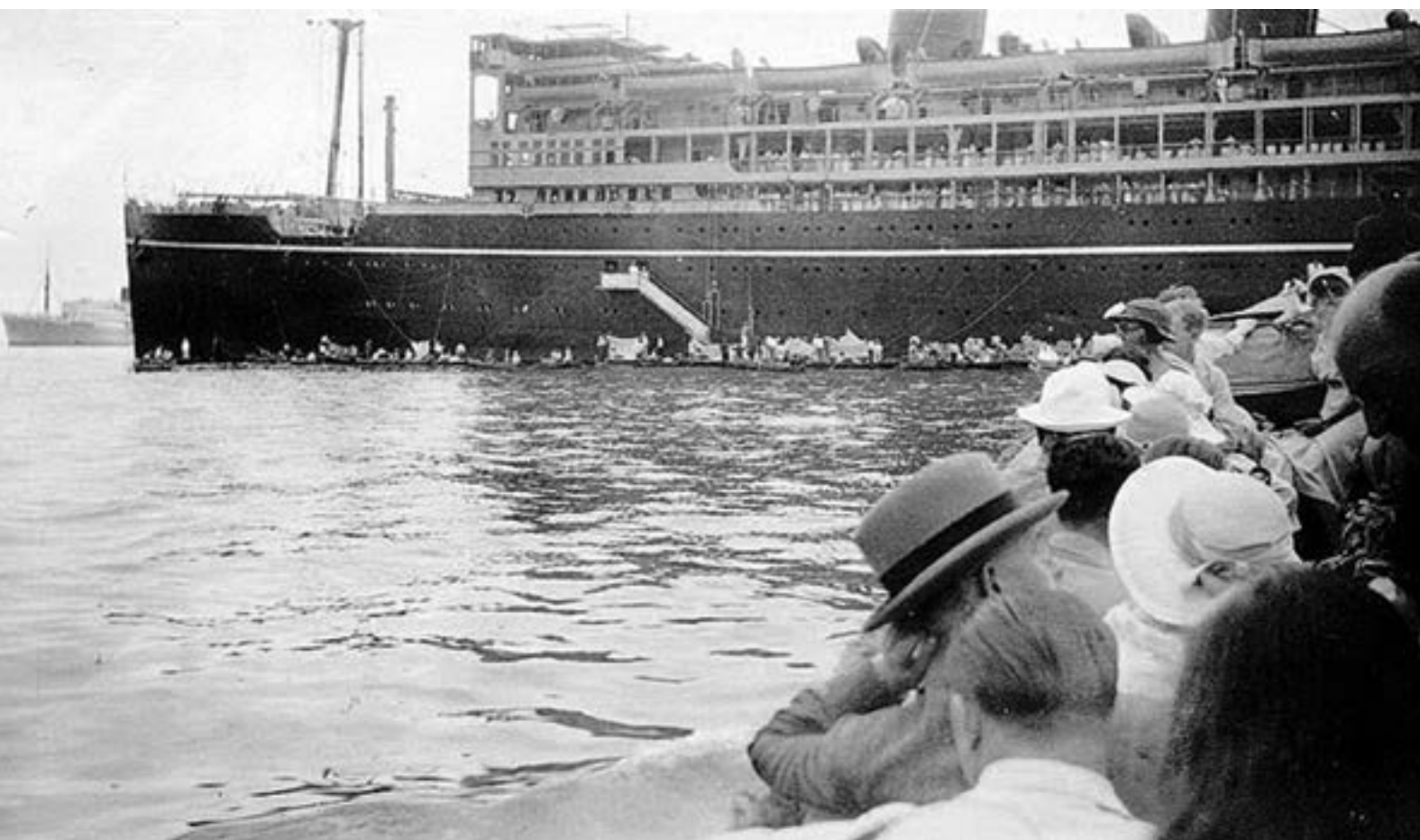
APRESENTAÇÃO DE COMUNICAÇÕES

15 de dezembro de 2014 – Duarte Encarnação apresentou, na Universidade Politécnica de Valência (Espanha), a comunicação intitulada “Arte y contexto espacial: conmemoración, lugar y desastre”.

🕒 Fotografia não datada e sem autoria atribuída. Disponível na página do projeto da AAUMa “History Tellers”: <https://www.facebook.com/walkwithrealstories/photos/a.889300277781233.1073741831.873698706008057/925356547508939/?type=3&theater>



Porto do Funchal (1936) Disponível em:
<http://restosdecoleccion.blogspot.pt/2011/09/porto-do-funchal.html>



CULTURAL MOBILITY & TRANSFER IN ISLAND CONTEXTS – CASE STUDIES [MOBILIDADE E TRANSFERÊNCIA CULTURAL EM CONTEXTOS INSULARES – ESTUDOS DE CASO]

AUTORIA E COORDENAÇÃO: Anne Martina Emonts
INSTITUIÇÕES DE ACOLHIMENTO: CIERL-UMa (outras ainda em equação)
EQUIPA DE INVESTIGADORES: Anne Martina Emonts, Ana Salgueiro,
Duarte Santo, e outros ainda a confirmar.

RESUMO:

Ilhas, e em especial o Arquipélago da Madeira, foram desde sempre e são ainda hoje espaços que, de uma forma extrema, estiveram não só expostos a influências climáticas, económicas e políticas decorrentes da sua condição insular, mas também (e talvez sobretudo) a influências culturais.

Desastres naturais e alterações climáticas, o comércio de produtos específicos, ondas migratórias, interesses

científicos e turísticos, a situação estratégica-militar e outros fatores fazem do arquipélago da Madeira um objeto de estudo predestinado e um laboratório particularmente interessante para o estudo do fenómeno de 'transferência cultural'.

Centrando a nossa atenção nos diversos processos de 'transferência cultural' aí detetáveis, importa identificar quer os enclaves do intercâmbio cultural,

quer os seus agentes. A evocação do que representou/representa a herança da arte flamenga na Madeira, desde o século XV, ou a sinalização do impacto económico, ecológico, mas também cultural que a atividade turística, mais recentemente, assume no arquipélago serão apenas dois dos muitos casos de estudo a analisar.

Por que razão, como e em que medida, ao longo da sua História, este espaço insular, à semelhança de outras ilhas, foi particularmente sensível ao encontro quer de culturas, quer de correntes culturais? Como foram aceites e/ou rejeitados esses fenómenos – respetivamente, discursos – e que eventuais afinidades ou especificidades caracterizam localmente esses processos de transferência cultural, quando colocados

em paralelo comparatista com outros espaços insulares?

Estas serão algumas das questões que nortearão os trabalhos transdisciplinares a integrar na linha de investigação aqui apresentada. Apos-tar-se-á, sobretudo e com base em respetivos quadros teóricos (Michel Espagne e outros), em análises de casos de estudo.

🕒 IMAGEM E TERRITÓRIO: ICONOGRAFIA DA ILHA DA MADEIRA

Coord. Vítor Magalhães e Carlos Valente

ENTREVISTA COM A COORDENAÇÃO DA LINHA DE INVESTIGAÇÃO
IMAGEM E TERROTÓRIO.

🕒 BOLETIM - Quais são os objetivos do projeto?

VÍTOR MAGALHÃES - A linha de investigação "Imagem e Território: Iconografia da Ilha da Madeira" pretende reunir, a curto/médio prazo, um conjunto de projetos que se enquadrem numa lógica de mapeamento das relações entre imagem e território, com base numa análise crítica e histórica. Deste modo, são particularmente relevantes as seguintes noções, contextos e suportes artísticos, em forma de palavras-chave: Paisagem; Lugar; Imagem; Território; Iconografia; Artes Plásticas (pintura, desenho, ilustração); Fotografia; Cinema.

BOLETIM - Que entidades e investigadores estão envolvidos nesta linha de investigação do CIERL-UMa?

VÍTOR MAGALHÃES - A linha de investigação conta, para já, com a participação de dois investigadores, Carlos Valente e Vítor Magalhães, também seus coordenadores, os quais, no âmbito desta linha de investigação, desenvolvem já dois projetos autónomos:

1. "A Paisagem Madeirense: a Natureza e a sua Representação na Pintura e na Fotografia" (autoria e coord. Carlos Valente);

2. "Da Construção de um Olhar Endémico. Artistas Insulares e a Noção de Lugar" (autoria e coord. Vítor Magalhães).

Embora a linha IMAGEM E

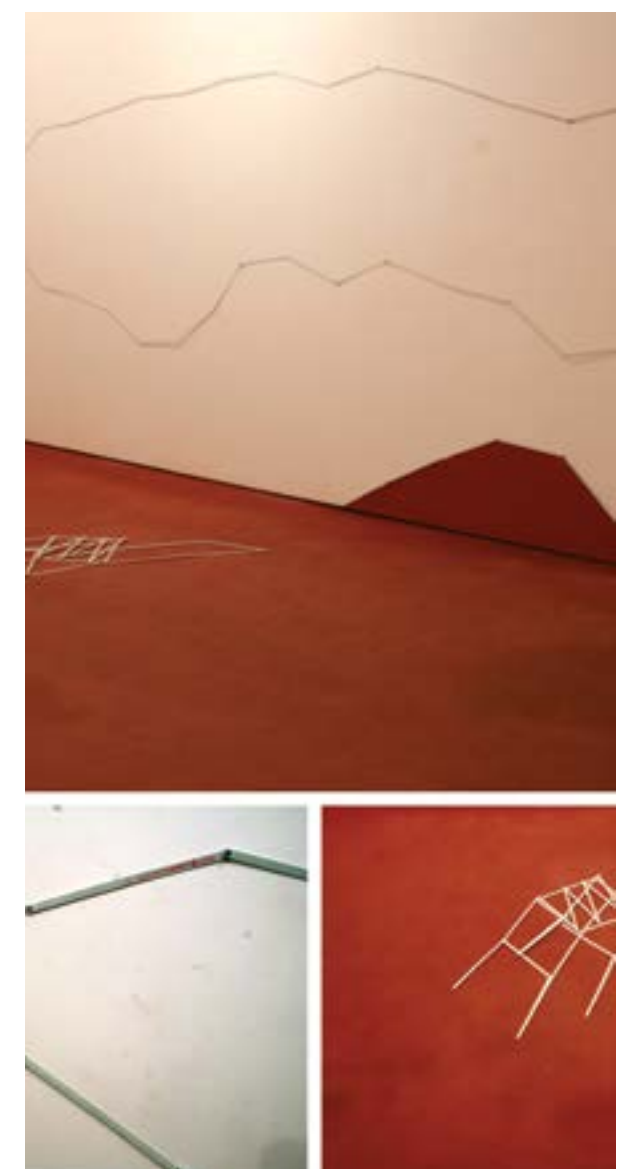
TERRITÓRIO ainda esteja numa fase embrionária, o propósito é o de envolver mais investigadores ou artistas que queiram desenvolver atividade científica ou criativa nesta área temática, contribuindo para os projetos (já existentes ou futuros), que a ela possam vir a estar associados.

O projeto de Carlos Valente visa abordar a paisagem madeirense, na pintura, na fotografia e no cinema. Por seu lado, no projeto de Vítor Magalhães (ainda com título provisório), o enfoque é dado na ideia de construção de um olhar endémico, a partir da noção de lugar, que alguns artistas, sobretudo de gerações mais recentes, têm vindo a desenvolver no seu trabalho.

Quanto a entidades parceiras ou colaboradoras, estão a ser equa-

cionados protocolos específicos com instituições da Região e também com outras exteriores à ilha da Madeira. Estas últimas são para nós relevantes, no sentido de permitirem o desenvolvimento de estudos comparativos que envolvam outros contextos insulares.

"Serra". Sílvio Cró. 2014 Instalação integrada em "Endemismos e outras Naturezas". Exposição de Dina Pimenta Martinho Mendes e Sílvio Cró. Museu de Arte Contemporânea do Funchal – 2014. (Fotografias de Martinho Mendes)



2.2. PROJETOS DO CIERL-UMA

ARPOFAMA-CIERL. ARQUIVO DO PORTUGUÊS FALADO NO ARQUIPÉLAGO DA MADEIRA DO CIERL-UMA

Coord. Aline Bazenga
Intituição de acolhimento: CIERL-UMa

PUBLICAÇÕES CIENTÍFICAS:

-Aline Bazenga (2014), "Variedade Madeirense do Português no projeto Dicionário Enciclopédico da Madeira", José Eduardo Franco e Cristina Trindade (coords.), *Que saber(es) para o século XXI? História, Cultura e Ciência na/da Madeira*, Lisboa: APCA/Esfera do Caos Editores, pp. 381-401.

-ISBN: 978-989-680-133-5

[https://www.academia.edu/10406637/Variedade_madeirense_do_Portugu%C3%AAs_coes%C3%A3o_variantes_e_representa%C3%A7%C3%B5es]

-Helena Rebelo e Nulita Gomes (2014), "Património Linguístico. Um Estudo Lexical na Lombada da Ponta Do Sol", *Veredas*, nº 21, Santiago de Compostela: Associação Internacional de Lusitanistas, pp. 45-61.

Capa do n.º 21 de *Veredas. Revista da Associação Internacional de Lusitanistas*.



◉ DMDM – (DES)MEMÓRIA DE DESASTRE? CULTURA E PERIGOS NATURAIS. MADEIRA, UM CASO DE ESTUDO

Coord. Ana Salgueiro
Instituições de acolhimento: CECC-UCP/CIERL-UMa

PRODUÇÃO CIENTÍFICA E PRÉMIO ATRIBUÍDO

05 de fevereiro 2015 – A comunicação “Literacia da Paisagem e do Risco: Educação e Participação Local na Reinvenção de uma Democracia Glocal”, de autoria de Ana Salgueiro e Sara Bonati, foi apresentada, em Lisboa (Universidade Nova de Lisboa), no *XII CONLAB. 1.º Congresso da Associação Internacional de Ciências Sociais e Humanas em Língua Portuguesa*.

Este trabalho, desenvolvido no âmbito do projeto DMDM, foi galardoado com a atribuição do Prémio Excelente Comunicação – IPPS-

Montepio António Dornelas. A versão escrita da comunicação premiada encontra-se disponível para leitura aqui:

<http://dmdm.uma.pt/?p=1831>

Logo do projeto DMDM
(© Filipe Gomes)



Capa do *Livro de Atas do XII CONLAB 1.º Congresso da Associação Internacional de Ciências Sociais e Humanas em Língua Portuguesa*



HUMANCULTTRANSFORM_CLIMATE CHANGE, HUMAN DEVELOPMENT AND CULTURAL CITIZENSHIP TRANSFORMATION

Coord. Carmen Diego e Ana Salgueiro

PUBLICAÇÕES CIENTÍFICAS:

- A coleção *Life, Memory & Culture*, promovida pelo CIERL-UMa no âmbito do projeto, publicará o seu n.º 1 no segundo trimestre de 2015.

Em formato digital, disponível em acesso aberto no sítio em linha do CIERL-UMa [http://www4.uma.pt/cierl/?page_id=296], este primeiro livro da nova coleção intitula-se *(Dis)Memory of Disasters: a Multidisciplinary Approach / (Des)Memória de Desastre: uma Abordagem Multidisciplinar*.

Trata-se de uma publicação bilingue, editada por Sara Bonati, Ana Salgueiro,

Duarte Encarnação, Filipa Fernandes, Ilídio Sousa e Fábria Camacho. Com design gráfico de Filipe Gomes, este livro reúne um conjunto de textos que correspondem à versão escrita de algumas comunicações apresentadas no *I Colóquio Internacional (Des)Memória de Desastre* (promovido pelo projeto DMDM, na UMa, em outubro de 2013) e que foram sujeitas a seleção e avaliação prévias.

(Dis)Memory of Disasters: a Multidisciplinary Approach / (Des)Memória de Desastre: uma Abordagem Multi-

disciplinar conta com um prefácio intitulado “Je me souviens”, de autoria de Ilan Kelman (Univ. College of London), especialista em áreas como as

da sustentabilidade insular, diplomacia de desastre e educação para os riscos de desastre.

COLABORAÇÃO COM OUTRAS INSTITUIÇÕES/PROJETOS

12 de fevereiro de 2015 - Ana Salgueiro, co-coordenadora do projeto *HumanCultTransform*, nesta qualidade e também enquanto representante do CIERL-UMa, participou no Workshop “Vulnerabilidade da Região Autónoma da Madeira às Alterações Climáticas”, promovido pelo projeto [*CLIMA Madeira*], dinamizado e financiado pela Secretaria Regional do Ambiente e pela DROTA, e sob coordenação científica de uma equipa de investigadores da

Universidade de Lisboa.

O objetivo do workshop realizado a 12 de fevereiro foi procurar contributos (informações, dados, sugestões), junto de instituições regionais, que pudessem ser, depois, objeto de análise crítica por parte dos vários grupos de trabalho envolvidos no projeto [*CLIMA Madeira*], na preparação da estratégia de adaptação às alterações climáticas, finalidade orientadora de todo o projeto.

No âmbito do Workshop, Ana Salgueiro fez as seguintes sugestões:

1) incluir no projeto [*CLIMA Madeira*] os contributos científicos das Artes e Humanidades, áreas até agora não incluídas no projeto. A definição de uma estratégia de adaptação da Madeira às alterações climáticas implicará propor transformações no modo como sujeitos, instituições e comunidades insulares agem e reagem perante essas alterações. Qualquer proposta neste sentido, científica e eticamente responsável, exigirá um conhecimento rigoroso do modo de funcionamento social, económico e político de sujeitos, instituições e comunidades da Madeira, não apenas hoje, mas também no passado. Exigirá também os contributos que trabalho de investigação nas áreas das

Artes e Humanidades possa disponibilizar sobre hábitos, valores, imaginários culturais dominantes no sistema eco-sociocultural do arquipélago.

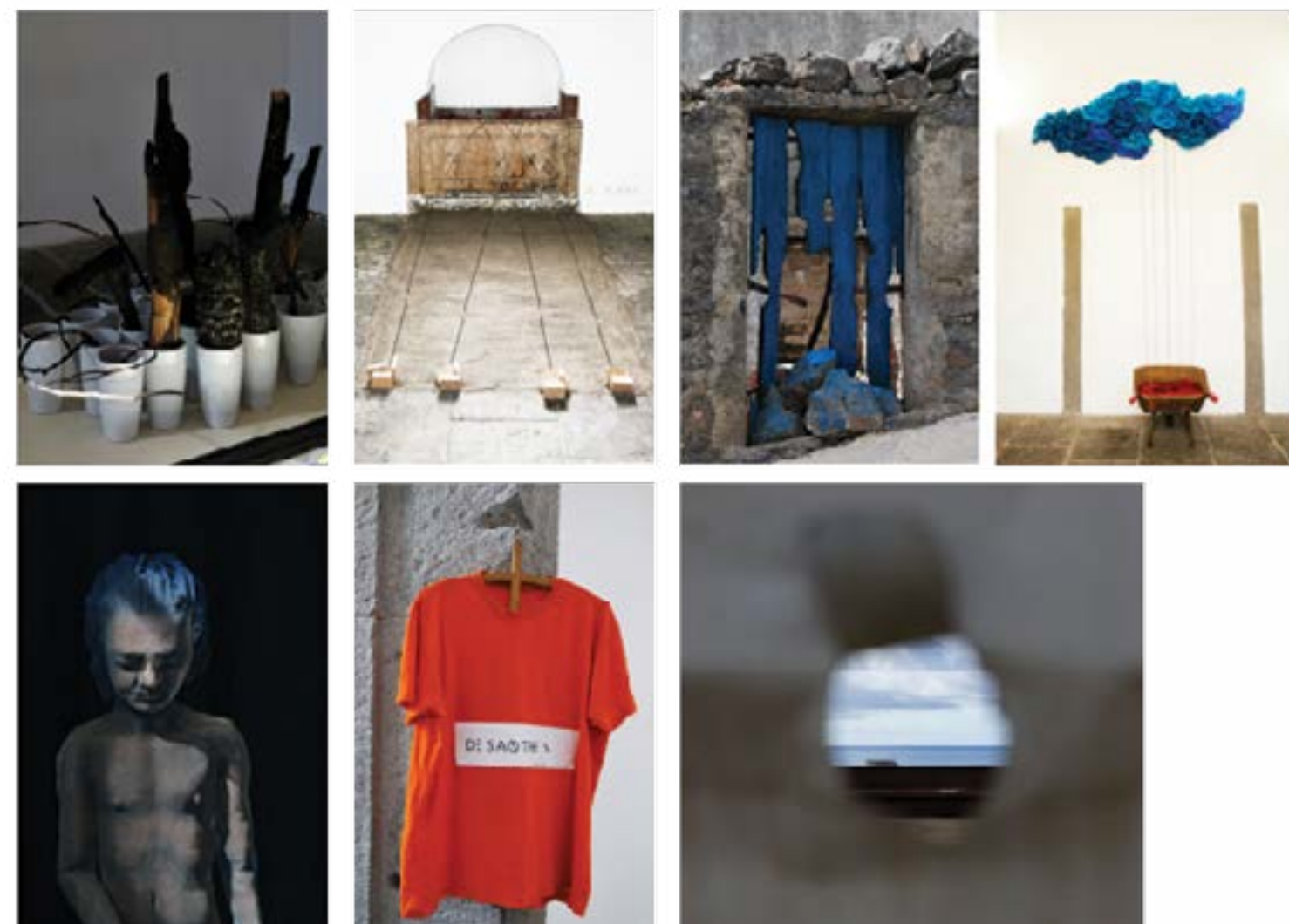
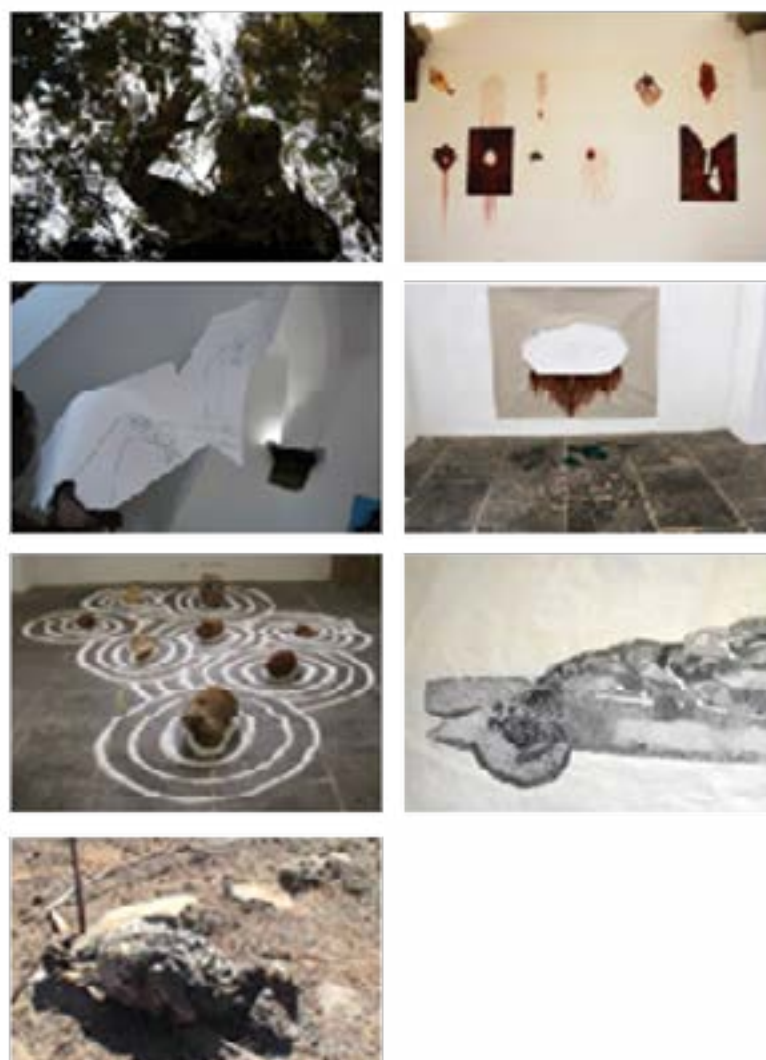
No caso específico do grupo de trabalho sobre as vulnerabilidades na Saúde Humana às alterações climáticas na Madeira, Ana Salgueiro sugeriu a inclusão da área da saúde mental, ainda não contemplada no projeto [*CLIMA Madeira*], sublinhando que vários investigadores e projetos do CIERL-UMa têm notado um impacto preocupante dos desastres naturais na saúde mental dos madeirenses;

2) procurar atualizar os dados que servem de apoio à construção de cenários futuros por parte da equipa do [*CLIMA Madeira*], recorrendo, para isso, à colaboração de instituições e inves-

tigadores com trabalho realizado na Madeira e sobre a Madeira. No decurso dos trabalhos promovidos no Workshop ficou claro que há, na RAM, informação e dados mais atualizados do que aqueles que, até agora, serviram de base ao projeto [*CLIMA Madeira*].

As sugestões foram bem acolhidas por parte dos coordenadores do projeto que, a 21 de abril de 2015, promovem uma nova sessão de trabalhos no Funchal, em resposta aos contributos recolhidos neste primeiro workshop.

- Reprodução fotográfica de alguns dos trabalhos criativos integrados na Exposição *Labirinto da Memória* (out.-nov. 2013), promovida no âmbito do projeto DMDM (CECC-UCP/CIERL-UMa) e sob curadoria de José Maria Montero/José Zyberchema. Fotografias de autoria de Ana Marta, de Evangelina Sousa e de José Zyberchema, cedidas para publicação aqui: <http://dmdm.uma.pt/?cat=9>.





☉ NAFAP - NÚCLEO DE APOIO À FAMÍLIA E ACONSELHAMENTO PARENTAL

Coord. Margarida Pocinho

Instituições de acolhimento: CIERL-UMa; DRE/SRE; IPCDVS

ENTREVISTA COM A COORDENAÇÃO DO PROJETO NÚCLEO DE APOIO À FAMÍLIA E ACONSELHAMENTO PARENTAL.

☉ BOLETIM: Quais são os objetivos do projeto?

MARGARIDA POCINHO: Algumas das formas de melhorar a educação passam pela promoção do sucesso escolar para todos, por dar utilidade e vocação à escola e por envolver as famílias. Assim, o Projeto *Núcleo de apoio à Família e Aconselhamento Parental* tem como finalidade promover as competências familiares, relacionais e individuais necessárias para a construção

do bem-estar das crianças/jovens com necessidades educativas especiais (NEE).

De modo a promover o sucesso escolar e a inclusão, defende-se a valorização social da escola, que passa também pelo trabalho junto das famílias com filhos com necessidades educativas especiais. Pretende-se intervir junto de famílias em situação de crise/desadaptação ao nível terapêutico, com base na intervenção sistémica e familiar, e ainda promover a formação, junto de técnicos

e pais, centrando-se nas temáticas de diagnóstico, encaminhamento e intervenção nas NEE.

☉ BOLETIM: Que entidades e investigadores estão envolvidos?

MARGARIDA POCINHO: São parceiros do CIERL-UMa, neste projeto, várias outras instituições: a Secretaria Regional de Educação, através do Projeto de Capacitação dos Alunos na RAM (projecto também desenvolvido numa parceria CIERL-UMa e SRE), e a Direção Regional de Educação.

A equipa deste projeto é constituída por investigadores e docentes associados às várias instituições parceiras: da DRE, Cristina Cruz, Luísa Novais e Goreti Mendes; da SRE e do CIERL-UMa, Susana Rodrigues e Soraia Garcês; do CIERL-UMa,

Margarida Pocinho e Regina Capelo. A equipa integra ainda a colaboração de 15 alunos de mestrado da UMa

☉ BOLETIM: Poder-nos-ia apresentar um breve cronograma do projeto *Núcleo de apoio à Família e Aconselhamento Parental*?

MARGARIDA POCINHO: Desde Setembro de 2014, o NAFAP desenvolve atividades de monitorização e supervisão; entre abril e dezembro de 2015, proceder-se-á à recolha e análise de dados; entre dezembro de 2015 e junho de 2016 promoverá a redação/publicação de artigos científicos.

OPA-UMA – OBSERVATÓRIO DE PSICOLOGIA ANOMALÍSTICA DA UNIVERSIDADE DA MADEIRA

Autoria e Coordenação: Virgílio Baltasar
Instituições de acolhimento: CIERL-UMa; Fundação BIAL; Universidade de Coimbra

RESUMO:

O *Observatório de Psicologia Anomali-
stica da Universidade da Madeira* (OPA-UMa), coordenado pelo investi-
gador do CIERL-UMa Virgílio Baltasar, encontra-se sediado neste centro de
investigação da UMa e surgiu no âmbito
do projeto intitulado “Exceptional
human experiences: prevalence, family
background, and early maladaptive
schemas”, que pretende explorar a
prevalência e a etiologia clínica das
experiências anómalas.

Este projeto é financiado pela
Fundação Bial e está integrado no

programa de Doutoramento em
Psicologia Clínica da Universidade
de Coimbra, embora o trabalho do
OPA-UMa se desenvolva no âmbito do
CIERL-UMa (área de Psicologia), sob
orientação do Prof. Doutor Manuel
Lopes Pires (Faculdade de Psicologia e
Ciências da Educação da Universidade de
Coimbra), do Prof. Doutor Mário Simões
(Faculdade de Medicina da Univer-
sidade de Lisboa) e do Prof. Doutor
Bruno Cecílio de Sousa (Faculdade de
Psicologia e de Ciências da Educação da
Universidade de Coimbra).

O OPA-UMa pretende levar a cabo
os objetivos inerentes ao projeto de
doutoramento e, paralelamente, realizar
atividades de divulgação científica da
Psicologia Anomalística, assim como
desenvolver um protocolo de avaliação
e intervenção para eventuais casos de
experiências anómalas que possam
surgir.

O trabalho desenvolvido pelo
OPA-UMa poderá ser acompanhado
no seguinte sítio da internet provisório:

<https://www.facebook.com/observatorioehe>

Logo do OPA-UMa e cartaz de
divulgação da Bolsa de Investigação
Científica da Fundação BIAL.



PROJETO CARTA DA CONVIVIALIDADE ESCOLAR

Coord. Margarida Pocinho

INSTITUCIONAL:

- **06 de março de 2015** - Assinatura do protocolo de cooperação SRE/UMa, ao abrigo do qual se desenvolve o Projeto *Carta da Convivialidade Escolar*, que, na UMa, se encontra integrado no CIERL-UMa. A formalização desta parceria institucional decorreu no âmbito da sessão de formação promovida pela SRE e intitulada “Educar com sucesso: objetivos partilhados pelos projetos Capacitação de Alunos e Carta da Convivialidade”.

Por incompatibilidade de agenda, o diretor do CIERL-UMa fez-se representar nesta sessão protocolar por Ana Salgueiro, investigadora do CIERL-UMa.

APRESENTAÇÃO DE COMUNICAÇÃO:

- **06 de março de 2015** – Margarida Pocinho apresentou a comunicação “Os Projetos de Capacitação de Alunos e Carta da Convivialidade”, na sessão de formação promovida pela SRRH e intitulada “Educar com sucesso: objetivos partilhados pelos projetos Capacitação de Alunos e Carta da Convivialidade”, que decorreu no Madeira Tecnopolo.





○ TRATUÁRIO. PERCURSOS PARA A HISTÓRIA DA CULTURA MADEIRENSE

Coord. Ana Salgueiro

DIVULGAÇÃO E MARKETING:

- **28 de fevereiro de 2015** – Na qualidade de co-autora e coordenadora do projeto *Tratuário. Percursos para a História da Cultura Madeirense*, e a convite da AAUMa/Imprensa Universitária (instituição parceira do projeto), Ana Salgueiro participou no programa televisivo *Pátio dos Estudantes* da RTP-Madeira. A entrevista encontra-se acessível em linha aqui: <http://www.rtp.pt/play/p1778/e185996/patioestudantes>

- **23 Dez, 2014** – Entrevista da coordenadora do Projeto *Tratuário*, concedida ao programa *Jornal de Cultura* da Antena1-Madeira. Entrevista disponível aqui: <http://www.rtp.pt/play/p1133/e177084/paginas-de-cultura>.

Programa Pátio dos Estudantes
(RTP-M). 28 fev. 2015



CRONOGRAMA PROVISÓRIO DA COLEÇÃO TRATUÁRIO (CIERL-UMA/IMPRESA UNIVERSITÁRIA-AAUMA)

N.º 1. Ana Salgueiro e Paulo Miguel Rodrigues (2015), *Cabral do Nascimento. Escrever o mundo por detrás de um monóculo e a partir de um farol*, Funchal: Imprensa Académica/CIERL-UMa (no prelo).

Para além de incluir um vasto número de textos de Cabral do Nascimento, o n.º 1 da coleção *Tratuário* reúne quer um conjunto de estudos sobre a obra desse autor assinados por investigadores como Ana Margarida Falcão, Ana Paula Almeida, Ana Salgueiro, Isabel Santa Clara, Leonor Martins Coelho, Mónica Teixeira, Paulo Miguel Rodrigues, Thierry Proença dos Santos e Vanessa

Castagna, quer o contributo de vários artistas que aceitaram o desafio de, no âmbito do seu processo criativo (visual e musical), revisitarem e dialogarem com a obra de Cabral do Nascimento. Maria Teresa Crawford Cabral (artista plástica), Milena Mateus com Rodrigo Camacho e ainda Tó Zé Cardoso com Rui Camacho, Clara Faria, Rita Vig e Judit Vig (músicos) são os artistas que colaboram neste n.º 1 da coleção.

Cabral do Nascimento. Escrever o Mundo por detrás de um monóculo e a partir de um farol integra ainda uma secção intitulada “Testemunhos e Memórias”, onde se publicam testemunhos pessoais de familiares do

autor em causa: João Crawford Cabral, filho de Cabral do Nascimento; Filipe Crawford e Maria Teresa Crawford Cabral, ambos netos do intelectual madeirense.

N.º 2. Ana Salgueiro e Paulo Miguel Rodrigues (2016), *A I Guerra Mundial na Madeira: representações e (re) mediações*, Funchal: Imprensa Académica/CIERL-UMa (em preparação).

N.º 3. Leonor Martins Coelho e Thierry Proença dos Santos (2017), *A construção da Madeira cultural: textos e contextos*, Funchal: Imprensa Académica/CIERL-UMa (em preparação).

N.º 4. Ana Salgueiro e Paulo Miguel Rodrigues (2018), *Luiz Vieira de Castro*, Funchal: Imprensa Académica/CIERL-UMa (em preparação).

Retrato a carvão de João Cabral do Nascimento. Maria Teresa Crawford Cabral. Imagem que constará na capa do n.º 1 da coleção *Tratuário*.



Logo da Imprensa Académica (AAUMa), editora parceira do CIERL-UMa, no projeto *Tratuário*.
+ Info: <http://imprensa.aauma.pt/>

3. PROGRAMAS DE FORMAÇÃO DO CIERL-UMA E OUTRAS ATIVIDADES FORMATIVAS PROMOVIDAS PELOS SEUS INVESTIGADORES

- 17 de março de 2015 – Helena Rebelo, em resposta ao convite endereçado pela Escola Luís Maurílio da Silva Dantas, proferiu a palestra intitulada “Vamos escrever uma crónica”.

mundial, melhorem as suas competências no domínio do Inglês.
- 20 de fevereiro de 2015 – Bernardo Vasconcelos, Regina Capelo e Margarida Pocinho, investigadores do CIERL-UMa, coordenaram o concurso/formação *Spelling Bee*, promovido na UMA com o patrocínio da Embaixada Americana em Portugal e em que participaram cerca de 60 alunos (9.º e 10.º anos) de várias escolas da RAM, acompanhados pelos respetivos docentes de inglês. Esta iniciativa formativa, este ano também realizada na Madeira, tem como objetivo contribuir para que os estudantes de língua inglesa, a nível

20 de fevereiro de 2015 – Helena Rebelo, em resposta ao convite que lhe foi endereçado pela Escola Básica e Secundária Dr. Ângelo Augusto da Silva, proferiu uma palestra destinada à Comunidade Educativa e intitulada “A Língua Materna e as Outras Línguas: que importância?”.



Fotografia
Levada do Alecrim - Paúl da Serra
2010 - Filipe Gomes

4. NÓS COM OS OUTROS... ENCONTROS ACADÉMICOS

4.1. EM CASA...

🕒 WORKSHOP *LA INTERRELACIÓN LÉXICA ENTRE EL PORTUGUÉS DE MADEIRA Y EL ESPAÑOL DE CANARIAS*

DATA: 25 de março de 2015

LOCAL: Sala do Senado, UMa – Campus da Penteada

HORÁRIO: 16.00-20.00

APOIOS: Programa Erasmus

Trabalhos coordenados por Maria Teresa Cáceres Lorenzo e Ana Ruth Vidal Luengo, ambas professoras/investigadoras da Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

🕒 CONFERÊNCIA *CORPUS LINGÜÍSTICO COMO HERRAMIENTA DE INVESTIGACIÓN SOBRE EL ESPAÑOL DE CANARIAS*

DATA: 26 de março de 2015

LOCAL: Anfiteatro 1, UMa – Campus da Penteada

HORÁRIO: 18.00-20.00

APOIOS: Programa Erasmus

Trabalhos coordenados por Maria Teresa Cáceres Lorenzo e Ana Ruth Vidal Luengo, ambas professoras/investigadoras da Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.



Fotografia
Levada do Alecrim - Paúl da Serra
2010 - Filipe Gomes



PROGRAMA

Horário		Quinta-feira 16 de abril	Sexta-feira 17 de abril	Sábado 18 de abril	
09:00	09:30			WORKSHOP Equipamentos técnicos em Antropologia/Arquitetura Visual - José Ribeiro e Hugo Olim -	
09:30	10:00		1ª Conferência: "O lugar do vídeo (e do cinema) - as novas mídias e o papel do vídeo documental" - Pau Pereira Castro - Debate		
10:00	10:30		2ª Conferência: "Viagens reais e imaginárias nos trilhos do cinema e da audiovisual" - Alexandra Pinto - Debate	Intervalo	
10:30	11:00		Intervalo		
11:00	11:30		INSCRIÇÕES	3ª Conferência: "Quanto e qual áudio e qual vídeo nos filmes cinema?" - Kurt Hillen - Debate	WORKSHOP - José Ribeiro e Hugo Olim - (continuação)
11:30	12:00	ALMOÇO		ALMOÇO	
12:00	12:30				
12:30	13:00				
13:00	13:30	SESSÃO DE ABERTURA		Conferência: "Mundo e território, construindo um território documental" - Pau Pereira Castro - Documentário Debate	WORKSHOP Análise de estruturas de texto - José Ribeiro e Hugo Olim - (continuação)
13:30	14:00		Conferência de Abertura "De la photographie au film, pour une anthropologie par l'image" - Sylviane Gauthier e Christine Escallier de la Gignière - Debate		
14:00	14:30	Intervalo	Intervalo	Intervalo	
14:30	15:00	Intervalo	Sessão de Cinema Alameda, 17, Março, 2015. - Pau Pereira Castro - Debate com a presença do realizador		Conferência de Encerramento "Desorientação e fronteira: noções para pensar as relações de des-encontro entre etnografia e cinema" - Flávia Sousa - Debate
15:00	15:30			Sessão Festival Entre Nós Debate com Afonso Bernardino - organizador do festival	
15:30	16:00				
16:00	16:30			SESSÃO DE ENCERRAMENTO	
16:30	17:00				

Atividades sociais: sábado, dia 18 de abril, partir às 19h30 | domingo, programa de lazer e recreação.

Este encontro aguenta validação pela SREH, enquanto atividade formativa.

CONFERÊNCIA *LOS PORTUGUESISMOS DEL ESPAÑOL DE CANARIAS: ESTADO DE LA CUESTION*

DATA: 27 de março de 2015
LOCAL: Sala do Senado, UMa – Campus da Penteada
HORÁRIO: 18.00-20.00
APOIOS: Programa Erasmus

Trabalhos coordenados por Maria Teresa Cáceres Lorenzo e Ana Ruth Vidal Luengo, ambas professoras/investigadoras da Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

III ENCONTRO INTERNACIONAL CINEMA E TERRITÓRIO

DATA: 16 a 19 de abril de 2015
LOCAL: Reitoria da UMa, Rua do Castanheiro, Funchal
COMISSÃO ORGANIZADORA: Carlos Valente, Christine Escallier, Hugo Olim, Teresa Norton Dias, Vítor Magalhães
PROGRAMA: <http://cinemaeterritorio.uma.pt/>

Nota: formação validada pela SREH da RAM.



Logotipo do Colóquio Internacional Insula
(© Filipe Gomes)

● I COLÓQUIO INTERNACIONAL INSULA

DATA: 19, 20 e 21 de Novembro de 2015

LOCAL: Funchal, Madeira (Reitoria da Univ. Madeira e Museu de Arte Contemporânea do Funchal)

COMISSÃO ORGANIZADORA: Ana Isabel Moniz, Ana Salgueiro, Filipe Gomes, Leonor Martins Coelho, Regina Capelo, Rui Guilherme Silva, Catarina Teixeira

ATUALIZAÇÃO DE INFORMAÇÕES SOBRE O I COLÓQUIO INTERNACIONAL INSULA

-Já conhece a página do website do CIERL-UMa, onde são regularmente atualizadas todas as informações sobre este encontro promovido pelo nosso centro? Aqui está: http://www4.uma.pt/cierl/?page_id=88

-O MACF- *Museu de Arte Contemporânea do Funchal* é nosso parceiro na

organização do *I Colóquio Internacional INSULA*. Conhece esta instituição? Aqui fica o link para o seu website oficial:

<http://www.macfunchal.blogspot.pt/>.

-As propostas de comunicações e posters deverão ser remetidas para o e-mail do colóquio (insula@mail.uma.pt) até 30 de maio de 2015. Os temas sugeridos (mas não exclusivos) são os seguintes:

Modernismo(s) e Modernidade(s):

1. Periferias e Centros: dicotomias e/ou implicações? Perspetivas multidisciplinares;
2. A marginalidade em agentes e fenómenos culturais dos séculos XX e XXI;
3. Os media na difusão, legitimação e questionação de valores e discursos;
4. O Museu, o Arquivo, a Biblioteca, a Actividade Editorial, a Escola: o seu papel na revis(ita)ção dos modernismos e das modernidades;
5. Literatura, mobilidades e interculturalidade;
6. Trânsitos, tradução, modalizações e transculturalidade;
7. Natureza, arte, tecnologia e ciência: construção de saber; (re)criação; relação humana com o contexto eco-sociocultural;
8. Repensar a *polis* e o espaço urbano;
9. Afetos, pensamento e espiritualidade;
10. Sujeito, crise e psicanálise.

-Comissão Científica do I Colóquio Internacional INSULA:

- Alexandra Lopes (Univ. Católica Portuguesa, Portugal)
- Alberto Carvalho (Univ. Lisboa, Portugal)
- Aline Bazenga (UMa, Madeira, Portugal)
- Ana Isabel Moniz (UMa, Madeira, Portugal)
- Ana Ruth Vidal Luengo (Univ. Las Palmas, Canárias, Espanha)
- António Fournier (Univ. Turim, Itália)
- Bernardo Vasconcelos (UMa, Madeira, Portugal)
- Gabriel Fernandes (Univ. Santiago, Cabo Verde)
- Ilan Kelman (Univ. College of London, Reino Unido)
- José Manuel Marrero Henríquez (Univ. Las Palmas, Canárias, Espanha)
- Juan José Miguel Tobal (Univ. Complutense de Madrid, Espanha)
- Leonor Martins Coelho (UMa, Madeira, Portugal)
- Margarida Pocinho (UMa, Madeira, Portugal) • Maria Isabel González Cruz (Univ. Las Palmas, Canárias, Espanha)
- María Teresa Cáceres Lorenzo (Univ. Las Palmas, Canárias, Espanha)
- Nelson Veríssimo (UMa, Madeira, Portugal)
- Nilo Palenzuela (Univ. La Laguna, Canárias, Espanha)
- Noemi Serrano (Universidad de Cadiz, Espanha)
- Paulo Miguel Rodrigues (UMa, Madeira, Portugal)
- Philip M. Hosay (New York University, EUA)
- Regina Capelo (UMa, Madeira, Portugal)
- Rui Guilherme Silva (CIERL-UMa, Madeira, Portugal)
- Urbano Bettencourt (CIERL-UMa, Madeira, Portugal)
- Vítor Magalhães (UMa, Madeira, Portugal)





4.2. SUGESTÕES DE VIAGEM ...

- MODERNIST MUSICS AND POLITICAL AESTHETICS -
CONFERENCE
8th-10th April 2015 | University of Nottingham, UK
<http://www.nottingham.ac.uk/conference/fac-arts/english/modernist-musics-and-political-aesthetics/index.aspx>
- INCUBARTE 7 FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE
18 a 21 de junho de 2015 | Valência
<http://www.incubarte.org/2015/es/form/>
- II SIMPÓSIO INTERNACIONAL EDISO. DISCURSOS E
SOCIEDADES EM MOVIMENTO
18-20 junho de 2015 | Coimbra
<http://www.edisoportal.org/symposium2015/2cfp/paineis>
- V LISBON SUMMER SCHOOL FOR THE STUDY OF CULTURE
**June 22-27 2015 | The Lisbon Consortium (Catholic University of Portugal
and several cultural institutions in Lisbon).**
<https://culturalcitizenshipsummerschool.wordpress.com/>
- WORLD CONFERENCE ON PLURICENTRIC LANGUAGES AND
THEIR NON-DOMINANT VARIETIES
8-11 July 2015 | University of Graz, Austria
<http://www.pluricentriclanguages.org/ndv-conf-graz-2015/>
- GALAEICIA. III CONGRESSO INTERNACIONAL DE
LINGÜÍSTICA HISTÓRICA
27 a 30 de julho de 2015 | Santiago de Compostela
<http://www.instituto-camoes.pt/eventos-portugues-mundo/congresso-gallaecia>
- III INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTICS,
LITERATURE AND CULTURE
10 a 11 de setembro | Universidad Católica San Antonio de Murcia (UCAM)
Submissões até 30 de abril de 2015
<https://sites.google.com/a/ucam.edu/cillecii>
- CULTURAL MAPPING: DEBATING CULTURAL SPACES AND
PLACES CONFERENCE
22nd-23rd October 2015 | Malta
<http://centerforinterculturaldialogue.org/2015/03/05/cfp-cultural-mapping-debating-cultural-spaces-and-places-malta/>
- PORTUGAL LITERÁRIO, CONFERÊNCIA INTERNACIONAL
SOBRE LITERATURA E TURISMO
14/15 junho de 2016 | Faculdade de Letras de Lisboa
Prazo para submissão: 1 de Julho 2015
http://www.esght.ualg.pt/littour/index.php?option=com_content&view=article&id=108&Itemid=526&lang=pt

5. Outras Publicações Científicas de Investigadores do CIERL-UMa

-  Ana Isabel Moniz, Dominique Faria, Leonor Coelho & José Domingues de Almeida (org.), *L'île: images, imaginaires et fiction*, Universidade do Porto. Faculdade de Letras, 2014. ISBN: 978-989-8648-2. <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12578.pdf>
-  Ana Isabel Moniz, Dominique Faria, Leonor Martins Coelho (org.), *Insulaire, Carnets - Revue électronique d'études françaises*. Associação Portuguesa de Estudos Franceses, Ile Série, Numéro 3, 2015. ISSN: 1646-7698. <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/13025.pdf>
-  Ana Isabel Moniz e Thierry Proença dos Santos (2014) "Représentations de Funchal au fil du temps", in Jacqueline Penjon et Catherine Dumas, dir., *Paysages urbains du monde lusophone*, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 115-128. ISBN 978-2-87854-650-7
-  Eduardo Alves (2012), *Modelos Jurídicos de Organização das Escolas. Estudo jurídico comparativo dos Modelos de Organização da Escola Pública na Madeira, em Portugal continental e em Espanha (Andaluzia)*, Coimbra: Editora DATAJURIS
-  Filipa Fernandes (2015), "O estudo dos sistemas turísticos e a antropologia. Madeira: um estudo de caso", *PASOS – Revista de Património y Turismo Cultural*, 13 (2): 425-434. (RESUMO) <http://www.pasosonline.org/articulos/779-o-estudo-dos-sistemas-turisticos-e-a-antropologia-madeira-um-estudo-de-caso>

-  Fernandes, Filipa (2013), *Pelos caminhos da água: as levadas e veredas da Ilha da Madeira como recurso turístico*, Tese de Doutoramento em Turismo, Évora: Univ. Évora.

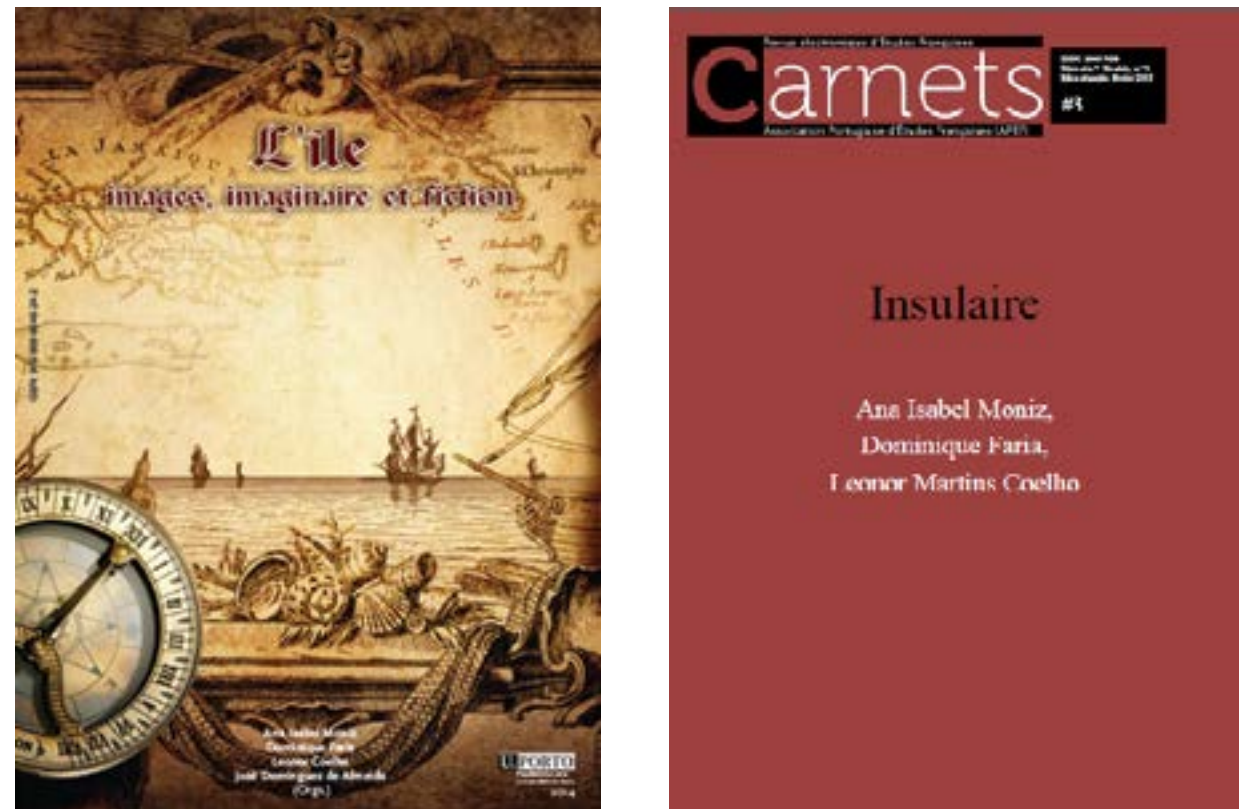
Resumo:

O tema desta tese é o património cultural como recurso turístico, em concreto, o caso das levadas e veredas da Madeira. A problemática insere-se no mapa de questões associadas às estratégias de activação patrimonial, às representações turísticas das levadas e aos discursos promocionais e, ainda, às experiências e motivações dos turistas.

A pesquisa foi elaborada no sentido de responder às questões enunciadas e ainda por forma a responder aos objectivos propostos, a saber: caracte-

rizar e analisar o turismo na Madeira na perspectiva cultural; identificar sítios, lugares, paisagens e levadas como objectos de destino turístico; identificar e interpretar as representações turísticas e os discursos promocionais das levadas, traduzidos em textos, imagens e narrativas, captando deste modo as ideias que alimentam a mercantilização e consumo dos espaços turísticos; e por fim, caracterizar e examinar as motivações e interesses dos visitantes.

http://servir.uevora.pt/SearchResultDetail.aspx?mfn=164605&DDB=BD1#VRRMp_ysXHV

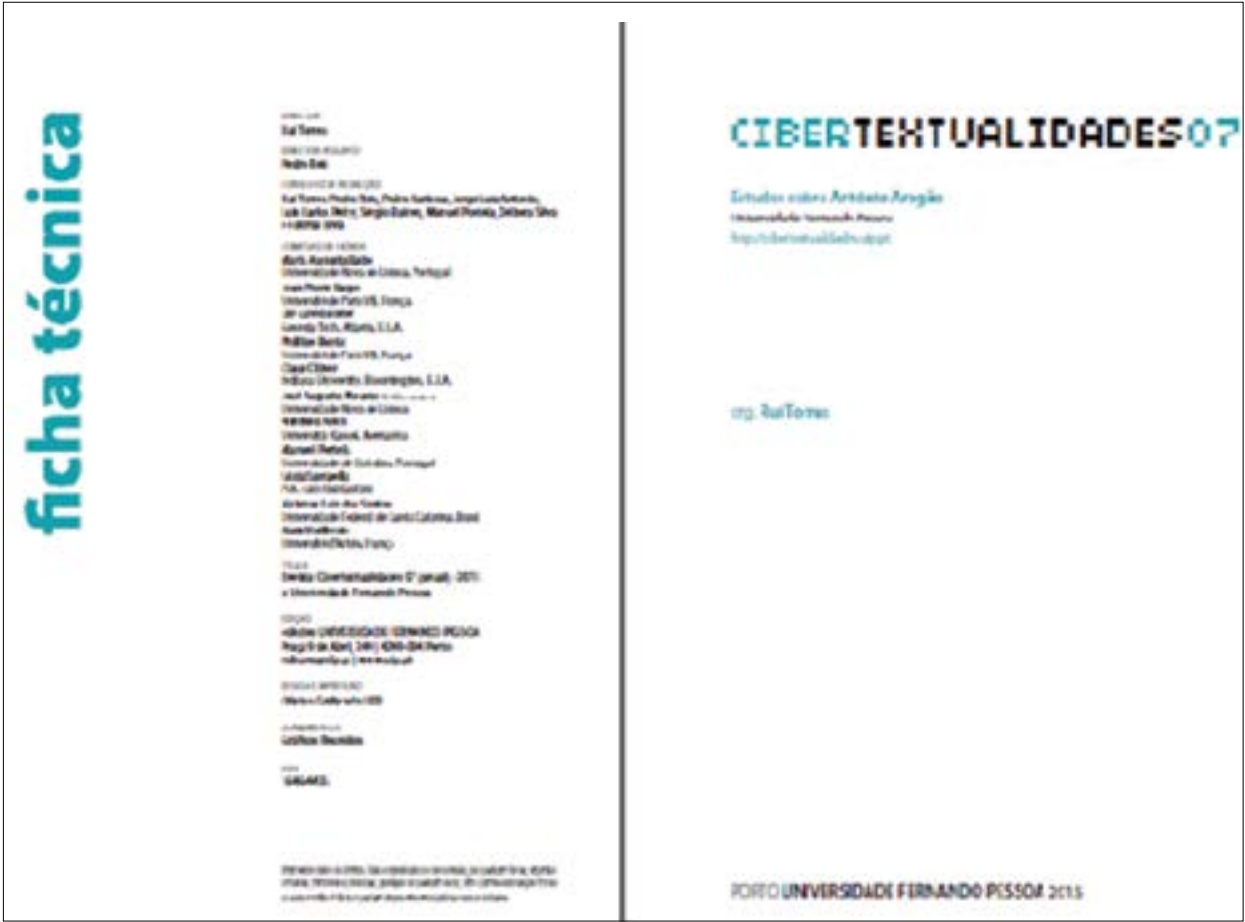


-  Fernandes, F. e Pereiro, X., 2015, "Antropologia e turismo: dos trilhos, atores e espaços à genealogia da turistificação da Antropologia em Portugal", *PASOS – Revista de Património y Turismo Cultural*, 13 (2): 333-346.
-  Fernandes, Filipa (2014), "As representações turísticas na Região Autónoma da Madeira: os discursos em torno das levadas", *Revista Turismo & Desenvolvimento*, 21/22 (1):23-31. http://www.ua.pt/degei/rtd/indice21_22_vol1

Levadas da Madeira
Fotografias de trabalho de campo de
Filipa Fernandes

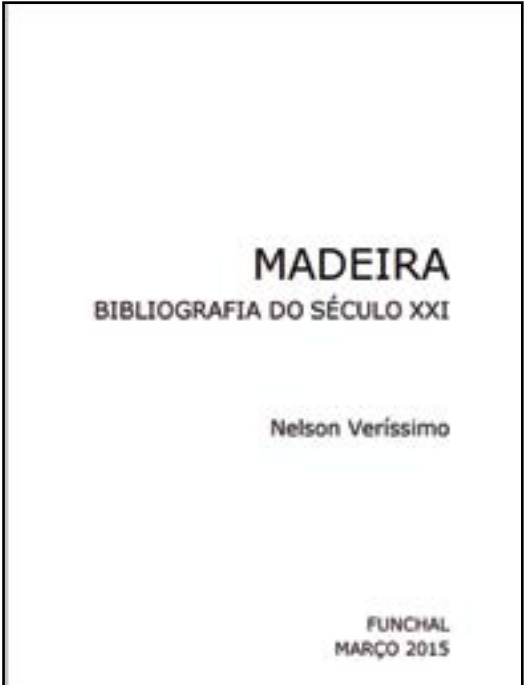
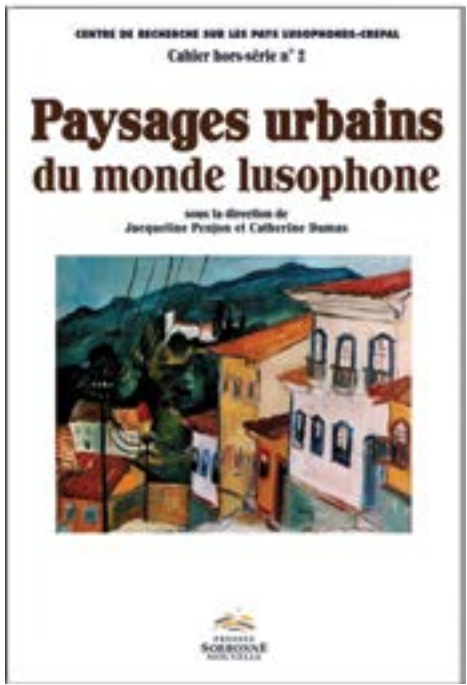


- Helena Rebelo (2015), "A Sintaxe de António Aragão em Um Buraco na Boca. Análise de uma amostra" ", Rui Torres, org., *Cibertextualidades 7- Estudos sobre António Aragão*, Porto: Universidade Fernando Pessoa, pp. 95-108. ISSN 1646-4435 [<http://po-ex.net/pdfs/cibertextualidades7.pdf>]
- Leonor Martins Coelho (2015), "três farros. descida aos infernos. correspondências de Alberto Pimenta e de António Aragão", Rui Torres, org., *Cibertextualidades 7- Estudos sobre António Aragão*, Porto: Universidade Fernando Pessoa, pp. 53-60. ISSN 1646-4435 [<http://po-ex.net/pdfs/cibertextualidades7.pdf>]



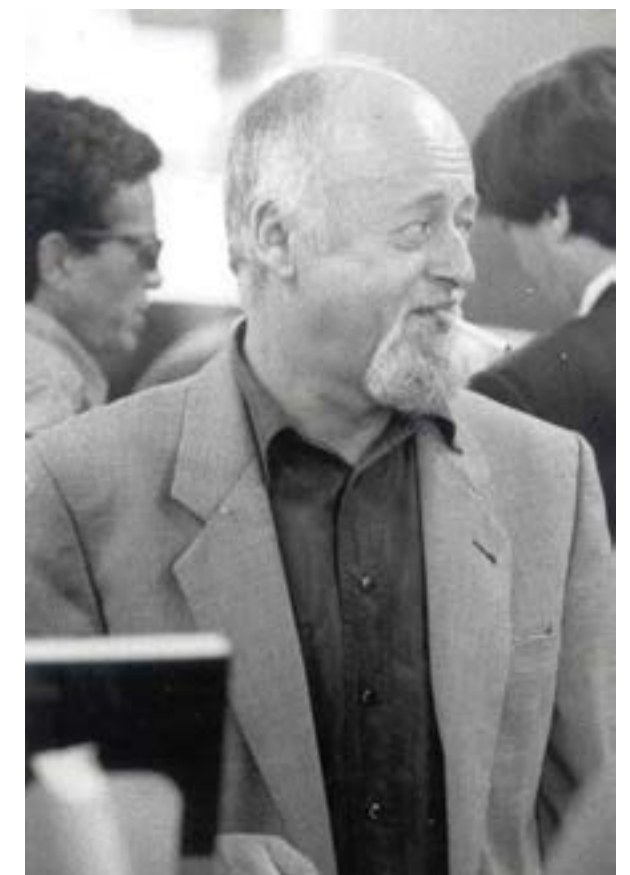
- Leonor Martins Coelho (2015), “Représentations de la ville dans Penteada ou o fim do Caminho d’Irene Lucília Andrade: la quête d’une topographie affective”, Jacqueline Penjon et Catherine Dumas, dir., *Paysages urbains du monde lusophone*, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 103-114. ISBN 978-2-87854-650-
- Leonor Martins Coelho, coord. (2014) “Situación de la poesia en Madeira” [secção destinada à divulgação e estudo de escritores da Madeira], *ACL Revista Literaria de la Academia Canaria de la Lengua*, n.º 2, Santa Cruz de Tenerife e Las Palmas de Gran Canaria. ISSN 2341-4235 [<http://aclrevistaliteraria.academiacanarialengua.org/la-poesia-en-madeira/>]

- Nelson Veríssimo (2015), «*Madeira. Bibliografia do Século XXI*», Funchal: ed. autor.
https://passosnacalcada.files.wordpress.com/2014/08/madeira_bibliografia_do_sc3a9culo_xxi_marc3a7o_24_2015.pdf
- Paulo Miguel Rodrigues (2015), “A ilha da Madeira durante a Grande Guerra (1914-1918): tópicos de política e defesa”, *Nação e Defesa*, n.º139 (jan.), Lisboa: Instituto de Defesa Nacional, pp. 64-83.
<http://www.idn.gov.pt/index.php?mod=1321&cod=142#sthash.clujcQcd.dpbs>



-  Paulo Miguel Rodrigues (2014), "História Política e Institucional da Madeira (Séculos XIX e XX): temas e problemas", José Eduardo Franco e Cristina Trindade, coord., *Que saber(es) para o século XXI? História, Cultura e Ciência na/da Madeira*, Lisboa: APCA/Esfera do Caos Editores, pp. 277-282. ISBN: 978-989-680-133-5.
-  Thierry Proença dos Santos (2014), "Tradições populares madeirenses: emoções e representações", José Eduardo Franco e Cristina Trindade (coords.), *Que Saber(es) para o Século XXI? História, Cultura e Ciência na Madeira*, Lisboa: APCA/Esfera do Caos Editores, pp. 341-359. ISBN 978-989-680-133-5.
-  Thierry Proença dos Santos (2014), "Pour une étude historique et linguistique de la toponymie de l'île de Madère", Joan Tort i Donada Montserrat Montagut i Montagut (eds.), *Els noms en la vida quotidiana, Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques*, Barcelona: Generalitat de Catalunya-Departament de Cultura/Biblioteca Tècnica de Política Lingüística, 11, pp. 1640-1647.
www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011
-  Thierry Proença dos Santos (2014), "José Viale Moutinho, Fechem essas malditas gavetas!" (recensão crítica), *Limite, Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n.º 8, Cáceres: Universidad de Extremadura, pp. 390-394. ISSN 1888-4067.

-  Urbano Bettencourt (2013), *Inquietação insular e figuração satírica em José Martins Garcia*, Tese de doutoramento em Estudos Portugueses, Ponta Delgada: Universidade dos Açores
<http://repositorio.uac.pt/bitstream/10400.3/2955/1/TeseDoutoramentoManuelUrbanoBettencourtMachado2014.pdf>



 José Martins Garcia (Pico/Açores, 1941-São Miguel/Açores, 2002)
 Disponível em: <http://editora-afrodite.blogspot.pt/2007/02/jos-martins-garcia.html>

6. CONVITES PARA PUBLICAÇÃO



- DIFFRACTIONS. GRADUATE JOURNAL FOR THE STUDY OF CULTURE.
Issue 5 | Urban Imaginaries
Deadline for article submissions: April 30 2015
<http://www.diffractions.net/calls.php>
- DOS ALGARVES: A MULTIDISCIPLINARY E-JOURNAL
Special issue: Information and Communication Technologies (ICT) applied to Hospitality, Management and Tourism
GUEST EDITORS: Célia Ramos & Marisol Correia
DATA LIMITE PARA ENVIO DE PROPOSTAS: 2 de mai. 2015
http://www.dosalgarves.com/index.php?option=com_content&view=article&id=97&Itemid=66&lang=en
- ANIKI: REVISTA PORTUGUESA DA IMAGEM EM MOVIMENTO
TEMA: "O que é o Cinema Português?"
EDITOR CONVIDADO: Paulo Cunha
DATA LIMITE PARA ENVIO DE PROPOSTAS: 30 jun. 2015
<https://www.facebook.com/aim.org.pt/posts/1085186181508650:0>



50 years that changed the world:
translation in the 1st half of the 20th century

Call for Articles

Editors: Maria Lin Moniz and Alexandra Lopes

The first fifty years of the 20th century were a period of lively traffic in ideas, expectations, and dreams. The exaltation of progress and the 'vertigo' of novelty soon gave way to melancholia and pessimism. Radical intellectual movements, women's movements, political revolution(s), the great depression, the rise of fascism and communism, and, of course, two world wars resulted in what Eric Hobsbawm called 'the most murderous' century 'in recorded history' (2007).

This volume aims to discuss how the sociopolitical, economic and ideological upheaval shaped the production of knowledge, changing the ways in which translation was thought and practiced, and translators were perceived and employed. The possibility of political and social revolution and the experience of war, dictatorship, censorship and exile have left their indelible mark on the European imagination, and the role of translation and translators in shaping these realities, and their multimedial translation, long further reworked and debated. Who translated what, when and for what purpose(s) are questions that have to be asked more deeply in a transnational context, as well as who helped shape translation philosophically and critically – the impact of thinkers such as Walter Benjamin, José Ortega y Gasset on translation theory seems undeniable even if their resonance to the individual translator proves at best controversial.

The 1st half of the 20th century changed perceptions of identity (class, gender, language, race), transformed the experience of affiliation and belonging (the sense of belonging to a place, to a language, to a culture), emphasized differences and the need for mediation. This book wishes to address and rethink the role translations and translators have played in the definition/translation of the 'age of massness' (Hobsbawm).

50 YEARS THAT CHANGED THE WORLD. TRANSLATION IN THE 1ST HALF OF THE 20TH CENTURY

EDITORAS: Maria Lin Moniz e Alexandra Lopes (CECC-UCP)

DATA LIMITE PARA ENVIO DE PROPOSTAS: 15 ago. 2015

Possible topics include, but are not limited to, the following:

- Translational thought in the 1st half of the 20th century
- The 'Benjamin effect' on translation theories and practices
- Translation and war
- Translation and propaganda
- Translation and the avant garde
- Translation and gender construction
- Censorship and creativity in translation
- Translators and their many guises
- The Politics of translation
- Translation and exile

Those interested should send 6000-to-8000-word chapters, along with an abstract and a brief bio note, to both mlopes@fch.lisboa.ucp.pt and lin.moniz@gmail.com by August 15, 2015. Articles should be submitted in English. [...] All articles will be double-blind peer reviewed. Notification of acceptance or rejection will take place by December 15, 2015.

<http://translation-1sthalf-20thcentury.blogspot.pt/>

7. SUGESTÕES DE LEITURA

- 

Cadernos de Literatura Comparada, n. 29 (2013)
Margens & Periferias. Perspectivas de Inclusão
<http://ilc-cadernos.com/index.php/cadernos/issue/view/2>
- 

Cadernos de Literatura Comparada, n. 28 (2013)
Modernismos Revisitados | 1912-2012
<http://ilc-cadernos.com/index.php/cadernos/issue/view/1/showToc>





- *Island Studies Journal*, Vol. 9, No. 2, November 2014. Special Section: Island Cities – <http://www.islandstudies.ca/node/473>
- Sites de interesse para a área da Linguística: Linguist List – <http://linguistlist.org/about.cfm>
- Association of French Language Studies (AFLS) – <http://afls.net/>
- Duarte Santo (2011) *A dos velocidades: paisaje y turismo en Madeira: entre la vía rápida y los miradores* (tese de mestrado em arquitetura da paisagem - UPC, Barcelona) – <https://www.yumpu.com/es/document/view/12929413/a-dos-velocidades-paisaje-y-turismo-en-madeira-entre-la-citma>
- Fotografia de Duarte Santo (Investigador do CIERL-UMa) e Sílvia Escórcio, alusiva ao projeto expositivo A2V. *A duas Velocidades*, patente no Centro das Artes Casa das Mudas (Madeira) entre março e novembro de 2013 e sob curadoria de Duarte Santo e Sílvia Escórcio. Esta exposição, decorrente da tese de mestrado homónima e cuja leitura aqui se sugere, contou com a participação de, entre outros artistas, Hugo Olim, também investigador do CIERL-UMa. <https://a2vproject.wordpress.com/a2v/>



- Fotografias
Furado
2012 - Hugo Olim - Exposição A2V



8. NOTÍCIAS

8.1. VARIA

- O website do CIERL-UMa já se encontra ativo aqui:
http://www4.uma.pt/cierl/?lang=pt_pt

Com design sob responsabilidade de Filipe Gomes, a gestão deste instrumento de comunicação do nosso centro cabe, presentemente, também a Ana Salgueiro e a Catarina Teixeira.

O nosso sítio em linha é um espaço de todos os membros do CIERL-UMa e também aberto à colaboração dos nossos parceiros institucionais. Contamos com a colaboração de todos.

- Anne Martina Emonts - Prémio Martin Miller and Hannah Norbert-Miller Visiting Fellowship

Anne Martina Emonts, docente do CCAH-UMa e investigadora do CIERL-UMa, onde coordena a linha de investigação *Cultural Mobility & Transfer in Island Contexts – Case studies [Mobilidade e Transferência Cultural em Contextos Insulares – Estudos*

de caso]- e do CECC-UCP, foi galardoada com o Prémio Martin Miller and Hannah Norbert-Miller Visiting Fellowship do Institute's Research Centre for German and Austrian Exile Studies. Ao abrigo deste prémio, Anne Martina Emonts recebeu uma bolsa de investigação que

apoiará o trabalho de investigação que irá desenvolver no Institute of Modern Languages Research na University of London, durante a primavera de 2015.

O CIERL-UMa dirige os parabéns de toda a sua equipa à investigadora premiada, desejando-lhe as maiores

felicidades para o seu trabalho, que se ocupará do estudo do 'exílio voluntário' de Mechtilde Lichnowsky e da vida cultural de outros exilados em Londres, antes da I Guerra Mundial e depois da II Guerra Mundial.



By Gum! – Message no signal, Rodrigo Camacho, Milena Mateus, Roxanna Albayati



Projeto de pesquisa, na área da criação performativa, de autoria de Rodrigo Camacho (investigador do CIERL-UMa), Milena Mateus (investigadora do CIERL-UMa) e Roxanna Albayati, que se encontra em desenvolvimento na Goldsmiths, University of London. Deste projeto resultarão quer papers apresentados pelos artistas/investigadores na *3rd Annual Conference "Music and/as Process*, quer a criação e apresentação pública da peça de arte performativa homónima. [<http://www4.uma.pt/cierl/?p=345>.]

8.2. CIERL-UMA EM OUTROS ENCONTROS ACADÉMICOS



6 fev. 2015 – Aline Bazenga participou como oradora na *2ª Mesa Redonda Interdisciplinar Multilinguismos: Métodos e Espaços de Ação em/ com Português*, em Lisboa, no CES.



3-5 jun. 2015 – Aline Bazenga participará no *CILIR 2015 XVe Colloque International de Linguistique Ibero-Romane*, em Rouen, com a comunicação "Représentations sociales et attitudes linguistiques: variétés et variantes du Portugais Européen parlé à l'île de Madère". <http://cilir2015.fr/>



 Pintura
Relógio Despertador
2006 - Filipa Venâncio - Exposição: *Representantes de quarto e Corbeille*

8.3. CIERL-UMA NA COMUNICAÇÃO SOCIAL

-  **14 de fevereiro de 2015** - entrevista do Diretor do CIERL-UMa, Paulo Miguel Rodrigues, no programa da RTP-Madeira e AAUMA, *Pátio dos Estudantes*. Programa com acesso disponível aqui: <http://www.rtp.pt/play/p1778/e184426/patioestudantes>



9. PROVAS ACADÉMICAS

NA UMA

- Joana Maria Faria Correia, *Causas da Indisciplina Escolar no 2.º e 3.º Ciclo do Ensino Básico*. Orientação de Margarida Pocinho e Regina Capelo. Defesa pública no dia 15 de Janeiro de 2015.

- Diana Nuñez, *A Perspetiva Temporal de Futuro em Indivíduos em Situação de Reclusão: Estudo de Caso no Estabelecimento Prisional do Funchal*. Orientação de Regina Capelo e Renato Carvalho. Defesa pública a 19 de Fevereiro de 2015.

- Zita Vanessa Alves Calaça, *Stresse, coping e engagement em docentes da educação especial da RAM*. Orient. de Regina Capelo. Aguarda defesa pública.

- Fátima Paula Abreu Nóbrega, *Bullying, envolvimento parental e percurso curricular: um estudo com alunos do 3º ciclo numa escola rural da RAM*. Orientação de Margarida Pocinho e Regina Capelo. Aguarda defesa pública.

- Alexandra Maria Andrade da Silva, *Tecnovício e rendimento escolar em crianças e adolescentes*. Orientação de Margarida Pocinho e Regina Capelo. Aguarda defesa pública.

- Célia Alexandra Baptista Andrade, *Escolaridade, autoconceito e resiliência em situação de reclusão*. Orientação de Regina Capelo e Renato Carvalho. Aguarda defesa pública.

EM OUTRAS INSTITUIÇÕES ACADÉMICAS

Hugo Olim, *Head, Tail, Rail: Imagens Periféricas ou o Obtuso das Imagens Fílmicas*, Tese de Doutoramento em Belas-Artes (Especialidade de Audio-visuais), cujas provas públicas foram defendidas na Faculdade de Belas Artes

da Universidade de Lisboa, a 7 de janeiro de 2015.

O Boletim do CIERL-UMa dá os parabéns ao novo Professor Doutor da nossa equipa de investigadores na UMa.



Pintura
Casa de Chá
2012 - Filipa Venâncio - Exposição: *O Lugar dos prazeres*

10. BIBLIOTECA DO CIERL-UMA

- . AAVV (2014), *(los) Usos Del Arte*, Zaragoza: Universidad Zaragoza. Oferta de Duarte Encarnação.
- . AAVV (2010), *Baltasar Lopes (1907 - 1989) e o Movimento da Claridade*, Coimbra: Centro de Literatura Portuguesa. Oferta de Rui Guilherme Silva.
- . AAVV (2008), *Novo Romanceiro do Arquipélago da Madeira*, Funchal: Funchal 500 Anos. Oferta de Leonor Martins Coelho e Thierry Santos
- . AAVV (2005), *e depois? Sobre a cultura na Madeira*, Funchal: UMa. Oferta de Leonor Martins Coelho e Thierry Santos.
- . AAVV (2004), *Simpósio Internacional de Escultura em Pedra - SINEP 2004*, Funchal: SINEP. Oferta de Leonor Martins Coelho e Thierry Santos.
- . Alves, Eduardo (2012), *Modelos Jurídicos de Organização das Escolas*, Coimbra: Datajuris. Oferta de Eduardo Alves.
- . Brazão, Maria Eliza de França e Maria Manuela Abreu (2008), *A Revolta da Madeira – 1931*, 2.ª ed., Funchal: DRAC. Oferta de Leonor Martins Coelho e Thierry Santos
- . Castagna, Vanessa (2009), *Voz de Muitas Vozes: Cabral do Nascimento, Tradutor*, Cascais: Principia. Oferta de Leonor Martins Coelho e Thierry Santos.
- . Franco, José Eduardo e Cristina Trindade, coor. (2014), *Que saber(es) para o século XXI? História, Cultura e Ciência na Madeira*, Lisboa/Funchal: Esfera do Caos/APCA. Oferta de Paulo Miguel Rodrigues.
- . Pinto, António Guimarães, org. (2014), *Padre Manuel Álvares S.J.. Obra Literária Completa*, Lisboa/Funchal: Esfera do Caos/APCA. Oferta de Paulo Miguel Rodrigues.
- . Sousa, Alcina, Aline Bazenga e Luísa Marinho Antunes, eds. (2009) *JoLIE. Journal of Linguistic and Intercultural Education*, special issue *Humour that divides; humour that unites*, vol. 2 (2), Alba Iulia: Editura Aeternitas. Oferta de Alcina Sousa.

A estas novas aquisições, junta-se ainda um conjunto alargado de livros de carácter literário, oferecidos por Leonor Martins Coelho e Thierry Proença dos Santos.



CIERL

CENTRO DE INVESTIGAÇÃO
EM ESTUDOS REGIONAIS E LOCAIS
MADEIRA

